

Inotherwords - Maria Neversil
Dolmetsch- und Übersetzungsdienst



Globale Kommunikation

In der heutigen Zeit der globalen Vernetzung, sowohl im Internet als auch mittels Konferenzen und Seminaren, wird eine reibungslose Kommunikation und eine sprachlich einwandfreie Webseite – sozusagen die globale Visitenkarte – vorausgesetzt.

Als diplomierte, freiberufliche Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin unterstütze ich Unternehmen, Organisationen, Behörden und Privatpersonen in Sprach- und Kommunikationsfragen. Dank meiner 15 Jahre Berufserfahrung und einem Netz von erfahrenen Kollegen mit den verschiedensten Fachgebieten gewährleiste ich, dass Ihre Botschaft richtig ankommt.

Meine Dienstleistungen

- Fachlich genaue und sprachlich einwandfrei formulierte Übersetzungen - fristgerecht geliefert
- Dolmetscherteams für Ihre Konferenz
- Vermittlung von Konferenztechnik
- Professionelles Desktop-Publishing
- Gestaltung, Übersetzung sowie Erstellung von Webseiten

Qualität

Aufgrund meiner langjährigen, selbständigen Tätigkeit bin ich es gewohnt, unter Druck zu arbeiten. Qualität braucht aber auch ihre Zeit, deshalb schlage ich für meine Übersetzungen nur realistische Fristen vor. Ich messe meinen Erfolg daran, dass mir meine

Kunden treu bleiben und mich weiterempfehlen. Bei meiner Tätigkeit motivieren und prägen mich Werte wie Verlässlichkeit, Genauigkeit und Fairness.

Im Rahmen meiner langjährigen Dolmetscher- und Übersetzer-tätigkeit habe ich an zahlreichen Konferenzen und Verhandlungen teilgenommen und mich dabei mit den verschiedensten Anforderungen vertraut machen können. Wenn ich für Sie ein massgeschneidertes Team zusammenstelle, leiten mich Ihre besonderen Bedürfnisse, denen ich unter Einhaltung der geltenden Vorgaben der int. Dolmetschervereinigung, der aiic, gerecht werden will.

Tarife

Meine Übersetzungstarife hängen jeweils vom Schwierigkeitsgrad und der Dringlichkeit eines Textes ab und bewegen sich zwischen CHF 3.30 pro Zeile für allgemeine Texte und CHF 4.50 pro Zeile für technische oder sehr dringende Dokumente. Eine genaue Kosten- und Terminkalkulation ist erst nach Ansicht der zu übersetzenden Dokumente möglich.

Bei den Dolmetschartarifen richte ich mich nach den Vorgaben der AIIC, der internationalen Dolmetschervereinigung. Gegenwärtig liegen die Tagessätze in der Schweiz bei CHF 1'200, wobei für das anspruchsvollere und anstrengendere Konsektuivdolmetschen bis zu CHF 1'400 pro Tag verrechnet werden können.

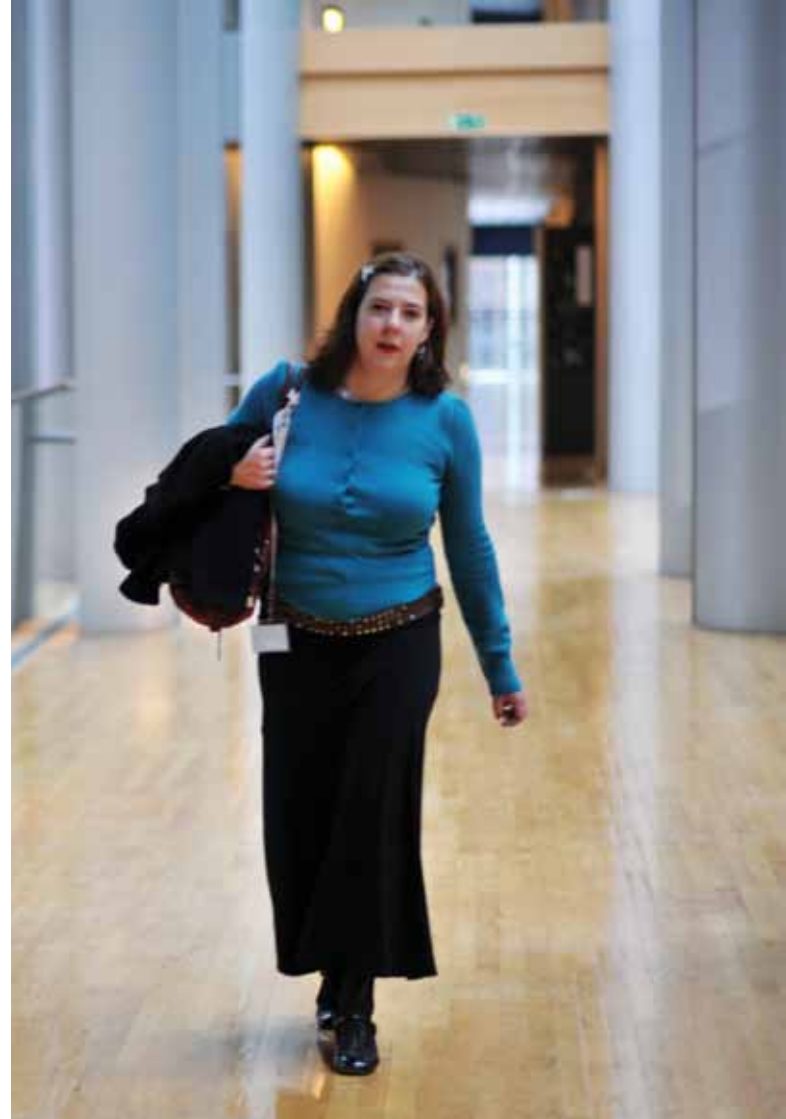
Teamwork und Netzwerk

Ich bin ein Ein-Frau-Betrieb und nicht als Agentur im eigentlichen Sinne tätig: Für die Vermittlung von Dolmetschern fallen für Sie keine zusätzlichen Kosten an. Dadurch bin ich einerseits imstande, Ihnen unter Wahrung der geltenden, schweizerischen Übersetzungs- und Dolmetschertarife attraktive Preise anzubieten, andererseits erhalten meine Kolleginnen und Kollegen faire Tarife für ihre Arbeit. Sie wiederum profitieren vom direkten Kontakt zum Übersetzer und einer besseren Kontinuität bei Übersetzungen und Verdolmetschungen.

Agenda



Auf meiner Webseite www.inotherwords.ch können Sie unter der Rubrik «Agenda» einsehen, an welchen Tagen ich noch frei bin - und auch gleich einen Wunschtermin eingeben.



Fachgebiete

Als Tochter eines Arztes und einer Apothekerin ist die Medizin mein erstes und natürlichstes Fachgebiet – ich dolmetsche an Fachkonferenzen und übersetze u.a. für Ärzte und Labors sowie Apotheken. Im juristischen Bereich bin seit über zehn Jahren für Gerichte, Anwälte und Untersuchungsrichterämter, die Bundesanwaltschaft, das Internationale Sportschiedsgericht sowie für das Bundesgericht tätig. Als bei der ASTTI akkreditierte Übersetzerin bin ich befugt, offizielle Dokumente amtlich beglaubigt zu übersetzen. Im Rahmen meiner langjährigen Tätigkeit für die Institutionen der Europäischen Union, u.a. das Europäische Parlament, die Europäische Kommission, Europol und Eurojust, habe ich mir breit abgestützte Kenntnisse der verschiedensten Fachbereiche angeeignet.

Meine Spezialgebiete sind: Medizin, Recht, EU-Politik, Polizeiwesen, Film und Fernsehen, Kunst und Unterhaltung, IT, Marktforschung.

Ist Ihr Fachgebiet hier nicht aufgeführt? Bitte kontaktieren Sie mich. Ich werde Sie gerne an geeignete Kollegen weiterleiten.

Sprachen

English Deutsch Español Français Čeština Slovenčina

Fachgebiete

| Technik | Recht | Wirtschaft | Werbung | Kultur und Kunst | Medizin/Pharma |
|-------------------|--------------------------|------------------------|-------------------|-------------------------|-----------------------|
| Computerindustrie | Gerichtsurteile | Angebote | Internetpräsenz | Ausstellungskataloge | Rundschreiben |
| Elektronik | Polizeiprotokolle | Arbeitszeugnisse | Präsentationen | Veranstaltungsprogramme | Produktpräsentationen |
| IT | Urkunden | Jahresberichte | Produktbroschüren | Referate | Beipackzettel |
| | Testamente | Geschäftsberichte | Publikationen | | Arztberichte |
| | Rechtshilfe- ersuchen | Geschäftskorrespondenz | Werbetexte | | |





Referenzen

Auf Anfrage lasse ich Ihnen gerne eine Liste von Kunden zukommen, für die ich gearbeitet habe und die meine Arbeit beurteilen können. Zu den Kunden, die ich bei der Organisation ihrer Konferenz mit der Bereitstellung von Dolmetschteams unterstützt habe, gehören u.a. das Bundesamt für Kultur, der Schweizerische Veterinärverband, Fedpol, Silviva, USPP (Union Suisse des Photographes Professionnels), Fantoche Filmfestival.

Mitgliedschaften

Ich gehöre den folgenden Berufsverbänden an:

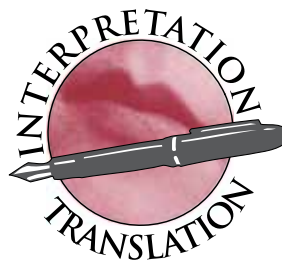
Association Internationale des Interprètes de Conférence (aiic)

Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband (ASTII)

Dolmetscher- und Übersetzervereinigung (DÜV)

Mit dem ehemaligen tschechischen Präsidenten Vaclav Havel in St. Gallen, das Europäische Parlament in Brüssel, Kongress des Internationalen Gewerkschaftsbunds in Paris





Kontakt

Inotherwords

Dolmetsch- und Übersetzungsdienst

Sulgeneckstrasse 35

CH-3007 Bern

Schweiz

Tel ++41 (0) 31 331 64 40

Mobile ++41 (0) 79 341 02 64

www.inotherwords.ch